

ABSTRACT

Rahmawati, Evi. 2022. An Analysis of Translation in the Novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*. Thesis. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Ambhita Dhyaningrum, M.Hum. Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Ministry of Education, Culture, Research and Technology, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto, 2022.

Keywords: Phrasal Verb, Translation, Novel, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*

This research aims to analyze the types, translation techniques, and accuracy of phrasal verbs in the very long sentences of the main character in the novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*. The data for this research is 148 very long sentences written by the main character, Christopher. In order to answer the research questions, the descriptive qualitative method and the technique of purposive sampling are applied. Based on the analysis, there are 148 total data of phrasal verb types. There are 56 (37.84%) total data of aspectual phrasal verbs, and 52 (35.14%) total data of idiomatic phrasal verbs, and 40 (27.03%) literal phrasal verbs. There are 7 translation techniques found in the phrasal verbs. There are 117 (79.05%) total data of established equivalent, 11 (7.43%) total data of literal translation, 8 (5.41%) total data of reduction, 7 (4.73%) total data of modulation, 3 (2.03%) total data of particularization, 1 (0.68%) total data of generalization, and 1 (0.68%) total data of discursive creation, 0 (0%) adaptation, 0 (0%) amplification, 0 (0%) borrowing, 0 (0%) calque, 0 (0%) compensation, 0 (0%) description, 0 (0%) linguistic amplification, 0 (0%) linguistic compression, 0 (0%) substitution, 0 (0%) transposition, and 0 (0%) variation. There are three raters to rate the phrasal verbs. The first rater's accuracy is 418 or 2.82 out of 3. The second rater's total rate of the accuracy is 441 or 2.97 out of 3. The third rater's total rate of the accuracy is 156 or 1.01 out of 3. Therefore, the accuracy is 2.27. There are a total of 148 data. There 134 (90.5%) less accurate translations, 7 (4.7%) accurate translation, and 7 (4.%) inaccurate translation. Hopefully after reading this research, the readers can identify types, translation techniques, and measure the accuracy of phrasal verbs.

ABSTRAK

Rahmawati, Evi 2022. . An Analysis of Translation in the Novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum Pembimbing 2: Ambhita Dhyaningrum, M.Hum. Penguji: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto, 2022.

Kata Kunci: Frasa verba, penerjemahan, novel, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis, teknik penerjemahan, dan akurasi penerjemahan frasa verba dalam kalimat yang sangat panjang dari tokoh utama dalam novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* yang ditulis oleh tokoh utama, Christopher. Data penelitian ini adalah 148 kalimat sangat panjang yang ditulis oleh tokoh utama, Christopher. Untuk menjawab pertanyaan penelitian, digunakan metode deskriptif kualitatif dan teknik *purposive sampling*. Berdasarkan analisis, ada 148 total data jenis kata frasa verba. Total data jenis frasa verba berjumlah 148. Total data *aspectual phrasal verbs* berjumlah 56 (37,84%), dan total data *idiomatic phrasal verbs* berjumlah 52 (35,14%), dan 40 (27.03%) *literal phrasal verbs*. Ada 7 teknik penerjemahan yang ditemukan dalam penerjemahan frasa verba. Terdapat 117 (79.05%) total data *established equivalent*, 11 (7.43%) total data *literal translation*, 8 (5.41%) total data *reduction*, 7 (4.73%) jumlah data *modulation*, 3 (2,03%) jumlah data *particularization*, 1 (0,68%) total data *generalization*, dan 1 (0,68%) total data *discursive creation*, 0 (0%) *adaptation*, 0 (0%) *amplification*, 0 (0%) *borrowing*, 0 (0%) *calque*, 0 (0%) *compensation*, 0 (0%) *description*, 0 (0%) *linguistic amplification*, 0 (0%) *linguistic compression*, 0 (0%) *substitution*, 0 (0%) *transposition*, dan 0 (0%) *variation*. . Ada tiga penilai untuk menilai kata kerja phrasal. Akurasi penilai pertama adalah 418 atau 2,82 dari 3. Tingkat akurasi total penilai kedua adalah 441 atau 2,97 dari 3. Tingkat akurasi total penilai ketiga adalah 156 atau 1,01 dari 3. Rata-rata akurasi adalah 2,27. Total ada 148 data. Ada 134 (90,5%) terjemahan kurang akurat, 7 (4,7%) terjemahan akurat, dan 7 (4,%) terjemahan tidak akurat. Diharapkan setelah membaca penelitian ini, para pembaca dapat mengidentifikasi jenis, teknik penerjemahan, dan mengukur keakuratan penerjemahan frasa verba.